

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Dại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Thầy Sáu Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trê Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Mục Vụ:

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hưu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 4/9: Chúa Nhật Thường Niên 23A

Thứ Hai 5/9: CP, Teresa Calcuta, nt

Thứ Ba 6/9: Ngày Thường Niên

Thứ Tư 7/9: Ngày Thường Niên

Thứ Năm 8/9: Sinh Nhật Đức Mẹ - Lễ Kính

Thứ Sáu 9/9: Th. Phêrô Claver, lm - Lễ Nhớ

Thứ Bảy 10/9: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 11/9: Chúa Nhật Thường Niên 24A

**"Yêu thương là chu
 toàn lề luật."
 (Rom 13:10)**



SỬA LỖI CHO NHAU

Một du khách tự cho mình là người truy tầm Chân Lý. Minh Sư bảo ông: " Nếu bạn tìm kiếm Chân Lý, thì bạn phải có một điều vượt lên trên hết mọi điều khác" Du khách trả lời: "Tôi biết. Đó là lòng say mê không thể cưỡng lại được đối với Chân Lý." Minh sư đáp lại: "Không phải đâu. Đó là thái độ sẵn sàng chấp nhận rằng bạn có thể thiếu sót và sai lầm." (Anthony de Mello, trích trong "One Minute Wisdom")

Bạn thân mến! Con người ai cũng có sơ sót và lầm lỗi. Vậy mà thái độ ứng xử của ta trước thiếu sót và lầm lỗi của người khác lại không đơn giản. Đối với lỗi lầm của người khác, ta thường có hai thái độ, hoặc quá khắc nghiệt loại trừ, hoặc quá thờ ơ lãnh đạm. Cả hai thái độ đó đều thiếu xây dựng. Quá khắc nghiệt loại trừ sẽ khiến ta can thiệp thô bạo vào đời tư, sẽ gây ra bất mãn, đổ vỡ. Quá thờ ơ lãnh đạm sẽ buông thả mặc cho sự xấu tràn lan, sẽ làm cho cộng đoàn và xã hội suy thoái.

Giáo hội là một cộng đoàn những con người. Lầm lỗi là không thể tránh khỏi. Vì thế muốn cộng đoàn phát triển, việc sửa lỗi là cần thiết, nhất là đối với những lầm lỗi công khai ảnh hưởng đến đời sống cộng đoàn. Tuy nhiên sửa lỗi là việc khó khăn và tế nhị. Không khéo thì lợi bất cập hại. Tin Mừng Chúa Nhật hôm nay đưa ra những hướng dẫn cần thiết giúp việc sửa lỗi có kết quả. Muốn sửa lỗi tôi phải quan tâm. Chúa nói: "Khi anh em người sai lỗi" (Mt.18:15). Vâng, người sai lỗi đó không phải ai xa lạ. Đó là anh em tôi, là người nhà của tôi, là một thành phần của đời tôi. Nếu lầm lỗi giống như một cơn bệnh, làm sao tôi không lo lắng chạy chữa cho người thân, nhất là cho chính bản thân khi bị mắc bệnh? Nếu lầm lỗi giống như mất mát người thân, làm sao tôi không đau xót lên đường đi tìm ngay tức khắc? Muốn sửa lỗi tôi cần can đảm. Càng ngày người ta càng muốn tránh đụng chạm, mích lòng. Dại gì nói những chuyện không vui để mua thù chuốc oán vào thân. Vì thế, để sửa lỗi, cần phải can đảm. Can đảm đến với người lầm lỗi. Can đảm nói sự thật về lỗi lầm thiếu sót của họ. Can đảm chấp nhận những rủi ro do việc sửa lỗi đưa đến như sự giận ghét, sự công kích, chấp nhận bị phê bình ngược lại. Muốn sửa lỗi tôi phải trân trọng. Trân trọng vì người lầm lỗi đó là người anh em tôi, là đáng quý trọng đối với tôi. Trân trọng vì người anh em tuy có lầm lỗi, vẫn có khả năng sửa đổi. Sửa lỗi là tin vào thiện chí, vào mầm mống tốt đẹp Chúa gieo vào lương tâm mỗi người. Sự khinh miệt, lên mặt kẻ cả sẽ chỉ chuốc lấy thất bại. Muốn sửa lỗi tôi phải rất tế nhị. Tâm hồn người lầm lỗi rất mong manh. Vừa đầy tự ái vừa đầy mặc cảm. Một lời nói không khéo sẽ dẫn đến đổ vỡ. Một thái độ vô tình sẽ càng khơi thêm hố ngăn cách. Vì thế Chúa dạy tôi phải rất tế nhị khi sửa lỗi. Thoạt tiên chỉ gặp riêng một mình. Gặp riêng là một thái độ tế nhị. Sự tế nhị tạo nên cảm giác an toàn, kính trọng và yêu thương. Sự tế nhị tạo ra một bầu khí tín nhiệm thuận lợi cho việc cởi mở tâm tình, khai thông bế tắc. Sự tế nhị sẽ trở thành chiếc cầu đưa người lầm lỗi trở về cộng đoàn. Sau cùng, muốn sửa lỗi tôi phải kiên trì. Việc sửa lỗi không đơn giản. Không phải làm một lần là thành công ngay. Vì thế phải rất kiên trì và có nhiều phương án. Kiên trì để vẫn tiếp tục dù đã một lần thất bại. Có nhiều phương án để cương quyết đi đến thành công. Hôm nay Chúa đưa ra cho ta ba phương án để chinh phục người anh em: Gặp riêng, gặp có người làm chứng và sau cùng mới đưa ra cộng đoàn. (Mt.18:15-17) Như thế, việc sửa lỗi hoàn toàn là một việc làm được thúc đẩy do tình yêu. Chính bầu khí tin yêu đó sẽ khiến cộng đoàn phát triển. Ai cũng mong được sống trong một cộng đoàn yêu thương như thế. Vì khi lầm lỗi ta biết mình không bị loại trừ nhưng sẽ được quan tâm giúp đỡ, một sự giúp đỡ chân thành, tế nhị và đầy yêu thương. (TGM. Ngô Quang Kiệt)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 2/9 Tạ ơn & Bình an *Hoàng Phương, GD Bà Trần Lộc Anna, Anna Maria Monica, Maria*
 Phêrô & Maria *GD Nguyễn Tạo, GD Sơn + Thụ, GD Mộng Tuyền*
Thứ Bảy 3/9 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
 CLH, Tiên nhân, Mồ côi, Thai nhi *GD Vinh Lam, QV, Luynh+ Ha*
 Như ý & Bình an, Tạ ơn *Hoàng Hiền, Nguyen Quy, Lê Cao, Nguyen Tam*
 Anna, Augustinô, Têrêsa *Nguyễn Kim, Phạm Viêm, Vien Vu*
 Phêrô & Maria *GD Nguyễn Tạo, GD Mộng Tuyền, GD Sơn+Thụ, Gia đình*
Chúa Nhật 4/9 Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**
 Tạ ơn & Bình an *GD Phạm Sang, Nguyen Trung, Đoàn Bằng*
 Tiên nhân, Tạ ơn & Mồ côi *GD Nguyễn Ty, Vũ Mến*
 Như ý & Bình an *Minh, Kathy & Dominic, Huynh Hoa, GD Nguyễn V An*
 Ana, Catarina, Phanxicô & Tạ ơn *Trần Đậu, Vien Vu, Ngo Tuoi*
 Giuse, Micac, Tôma *Huynh An, Phuong Vu + Hoa Phan, Phạm Viêm*
 Gioan Kim, Maria, Gioan Baotixita & Bình an *Tuấn Mai, Tuấn*

Chúa Nhật(tt): Anrê, Antôn & Tiên nhân *Chị Nga-Vang, GD Trần Thủy*
 Maria, Phêrô, Antôn, Tôma, Mồ côi, Tạ ơn *GD Cao Nhận, GD Bà Trần Lộc*
 Martinô & Maria *GD Thắng, GD Bình + Hồng, Gia đình, Vu Ngam*
 Phaolo, Phêrô, Simon *Hà + Xuân, GD Nguyễn Tạo, Hải Khuyên*
 Phêrô, Anna, Maria *GD Sơn + Thụ, Vũ Mến, GD Mộng Tuyền*
Thứ Hai 5/9 Anna, Maria *Gia đình, Vien Vu*
 Phêrô & Maria *GD Sơn + Thụ, GD Mộng Tuyền*
Thứ Ba 6/9 Anna, Maria *Gia đình, Vien Vu*
 Phêrô & Maria *GD Sơn + Thụ, GD Mộng Tuyền*
Thứ Tư 7/9 Anna, Maria *Gia đình, Vien Vu*
 Phêrô & Maria *GD Sơn + Thụ, GD Mộng Tuyền*
Thứ Năm 8/9 Anna, Maria *Gia đình, Vien Vu*
 Phêrô & Maria *GD Sơn + Thụ, GD Mộng Tuyền*
Thứ Sáu 9/9 Tạ ơn, Bình an, CLH *GD Liem Nhung*
 Anna, Maria *Gia đình, Vien Vu, GD Suy Thúy*
 Phêrô, Maria, Giuse *Phạm Viêm, GD Sơn + Thụ, GD Mộng Tuyền*

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.
TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: VPGD sẽ gửi biên nhận, phiếu báo danh học sinh và báo ngày phụ huynh làm ăn trưa trong tuần này, xin liên lạc VPGD nếu chưa nhận được.

+ **Thánh lễ Khai Giảng, CN 11 tháng 9:** - Trời tạnh: Thánh lễ lúc 9:00 giờ sáng tại khán đài. **KHÔNG** có lễ 11:00.
 - Trời mưa: Thánh lễ lúc 9:00 tại hai nơi: Nhà Thờ lớn cho toàn thể học sinh và Nhà Nguyễn cho người lớn. Và sẽ có Thánh lễ lúc 11:00 như thường lệ.

+ **Chương Trình Dành Riêng cho Ngày Khai Giảng 11 tháng 9:** 9:00AM -10:15AM: Thánh Lễ Khai Giảng;
 - 10:15AM- 11:15AM: lớp Việt Ngữ; - 11:20AM-12:05PM: Lớp Giáo Lý. Các em sẽ ra về lúc 12:05PM.

TĨNH TÂM VÀ HỌP TOÀN BAN GIÁO DỤC: Trường Giáo Lý-Việt Ngữ Lavang kính mời toàn thể Quý Thầy Cô Giáo Lý, Việt Ngữ và toàn Ban Giáo Dục đến tham dự buổi tĩnh tâm và họp tại Phòng Lavang, từ 9:00 sáng đến 3 giờ chiều, Thứ Bảy, ngày 10 tháng 9 năm 2011 để chuẩn bị cho ngày Khai Giảng Năm Học mới. Kính mời Quý Thầy Cô và toàn Ban Giám Dục tới tham dự đông đủ.

HỌP ĐÌNH KỶ TOÀN GX: Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày 10 tháng 9 năm 2011 lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Xin kính mời đại diện tất cả các đoàn thể, ban ngành, hội đồng hương, ca đoàn và nhóm trẻ tham dự đầy đủ.

BAN ÂM THỰC:Được sự đồng ý của cha Chánh xứ, HĐMV tha thiết mọi gọi quý ông bà hay quý anh chị nào có thời gian xin thiện nguyện giúp ban Âm Thực của GX với trách nhiệm là Trưởng ban Âm Thực. Qua trọng trách này giúp điều hành quản lý nhà bếp và quán ăn của GX hầu giúp các em học sinh cũng như quý đoàn thể ban ngành và giáo dân được điểm tâm sáng và bữa trưa tại quán ăn của GX. Mọi chi tiết xin liên lạc với chị Lan Võ, Phó Chủ tịch Nội vụ (503-516-6645). Chân thành cảm ơn.

BÁNH TRUNG THU: Các em Thiếu Nhi Thánh Thể bán bánh trung thu để gây quỹ tổ chức Trung Thu của Giáo Xứ sau Thánh Lễ thứ 7 và các Lễ Chúa Nhật. Xin quý ông bà anh chị em mua ủng hộ. Nếu quý vị nào muốn đóng góp thêm giúp các em. xin liên lạc Thắng Lê (503-998-5805). Xin viết check ghi Giáo Xứ La Vang. Mọi đóng góp đều được ủng hộ vào quỹ Trung Thu của Giáo Xứ.

TẾT TRUNG THU: sẽ được tổ chức vào ngày CN 18/9 từ 2:00PM - 9:00PM. Đồng thời TNTT cũng kêu gọi quý hội đoàn đóng góp thêm các trò chơi để tạo thêm bầu khí vui nhộn trong ngày Tết Trung Thu. Mọi chi tiết xin liên lạc Vân(503) 544-7414

GHI DANH TNTT: Thiếu Nhi Thánh Thể, Đoàn Thánh Tâm sẽ bắt đầu ghi danh cho tất cả Đoàn Sinh mới và cũ từ Chúa Nhật 9/4/2011- 9/25/2011. Xin ghi danh sau mỗi Thánh Lễ 9 giờ và 11 giờ tại tượng Thánh Giuse đối diện văn phòng GX. Đoàn khuyến khích phụ huynh cho con em tham gia sinh hoạt này, nhằm nâng cao tinh thần đoàn kết và yêu thương trong sự hiệp nhất của Chúa Giêsu Thánh Thể. Cần biết thêm chi tiết xin liên lạc: Vân Lê: (503) 544-7414 hoặc vào website: www.tnttportland.org.

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NIÊN KHÓA 2011-2012: sẽ khai giảng trung tuần tháng 9 năm 2011. Những ai muốn tham dự, xin đến VPGX ghi danh với sự giới thiệu của người Công Giáo liên hệ.

HIỆP SĨ ĐOÀN (Knights of Columbus): họp định kỳ vào lúc 4:00PM mỗi thứ bảy tuần lễ thứ 2 trong tháng tại phòng La Vang, ngày 10 tháng 9, Xin kính mời toàn thể hiệp sĩ đoàn tới họp đông đủ.

ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM:Xin kính mời toàn thể anh em đoàn viên tham dự đông đủ buổi họp Đoàn bất thường sau Thánh Lễ 9:00AM Chúa Nhật ngày 4 tháng 9 tại nhà Nguyễn để bầu cử Tân Đoàn Trưởng và Ban Chấp Hành ĐLMTT nhiệm kỳ 11-14.

RAO HÔN PHỐI: Lần II: Anh Đaminh Nguyễn Đức Khương, con ông bà Nguyễn Đức Vương, Portland, sẽ kết hôn với Chị Anna Nguyễn Thị Ngọc Hương, con ông bà Nguyễn Văn Lễ, Seattle, WA.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:
 Xin Giỏ Nguyệt Liễm **Tổng Cộng**
\$4,775.26 \$1,560.00 \$6,335.26
Ước tính chi hằng tuần: \$9,800.00. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Hy Lễ Con Dâng

Văn Chi

a a a Trên đôi tay này

Trên đôi tay này con có gì dâng lên Chúa

chẳng có gì dâng lên Chúa. Của lễ của con hôm nay

a a Của lễ của con hao

là tội lỗi quá khứ đời con

a a

gây là tội lỗi quá khứ đời con. Trên đôi tay này con có gì dâng lên

a Trên đôi tay này biết lấy gì dâng lên Chúa Của lễ của con bây

Chúa a a a

giờ là quá khứ hiện tại tương lai.

Trên đĩa thánh đây Ngài ơi là quá khứ hiện tại tương lai.

1. Đây thân xác Ngài ban cho con Đây tấm linh hồn mỏng manh bé
2. Đây cuộc sống Ngài ban cho con. Đây những khát vọng tuổi xuân muôn
3. Xin dâng Chúa đời con gian nan. Đây nước mắt buồn đời con nức

1. nhỏ Xin Ngài nhận lấy như của lễ chiều hôm con dâng.
2. thuở xin Ngài nhận lấy như của lễ chiều hôm con dâng.
3. nhỏ, xin Ngài nhận lấy như của lễ chiều hôm con dâng.

1. Đây mơ ước trọn vẹn tâm tư Đây những hy vọng đời con bé
2. Đây gian khó điệp trùng dương gian. Đây những u buồn đời con gian
3. Xin dâng Chúa từng giọt mồ hôi. Đây những lao nhọc đời con vất

1. bông xin Ngài nhận lấy như trầm hương ngát tỏa láng láng.
2. khở Xin Ngài nhận lấy như trầm hương ngát tỏa láng láng.
3. vâ Xin Ngài nhận lấy như trầm hương ngát tỏa láng láng.

Con Hân Hoan

Nguyễn Duy

ĐK. Con hân hoan vui sướng, khi vào đền thánh Chúa Trời.

Con say sưa ca hát chúc, khen tình Chúa muôn đời.

1. Con đi trên giòng đời. Nhiều khi con lạc lối,
2. Qua bao ngày chờ đợi. Hồn con mơ về Chúa,
3. Như đông lạnh hoang tàn. Hằng trông mong giọt nắng,

1. Những ước mong lâu rồi. Về bên Chúa tình thương.
2. Những lúc đêm trắng mờ. Nguyện dâng Chúa tình thơ.
3. Những lúc con u buồn. Cây trồng Chúa nhiều hơn.

Thánh Vịnh 94

Cn23a

Thái Nguyên

1. Hãy đến đây ta reo hò mừng Chúa, tung hô
2. Hãy tiến lên ta chung thờ lạy Chúa, hãy bá
3. Hãy chú tâm, hôm nay Lời Chúa phán: Chớ cứng

1. người núi đá độ trì ta. Vào trước Thiên Nhan ta dâng lời cảm
2. qùi trước Đấng tạo thành ta. Là Đức Chúa ta, ta nay thuộc dân
3. lòng giống ở rừng Mas-sa. Tại Mê - ri - ba cha ông đã thử

1. mến, cùng tung hô theo muôn tiếng đàn ca.
2. Chúa, Người trông coi như chăm sóc đoàn chiên.
3. thác, dù xem Ta qua bao những kỳ công.

ĐK Hôm nay ước gì anh em nghe tiếng Chúa. Người

phán: "Các người đừng cứng lòng."

GIÁO XỬ TƯỜNG NHỚ - Tháng 9

8/9/1987	Nguyen Thanh Hai	16/9/2001	M Đỗ Thị Ngọc Dung
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	30/9/2002	Maria Lê Thị Vê
3/9/1989	Cao Tuat	20/9/2003	M Nguyễn Thị Lan
25/9/1989	Lê Thi Hong	24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo
25/9/1993	Trần Văn Tư	24/9/2004	Anna Đồng Thị Tọa
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	9/2006	Anna Nguyễn Thị Nghiêm
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	17/9/2007	Maria Lê Thị Quý
20/9/1997	Vũ Văn Trường	12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hạt
19/9/1999	Võ Thị Xương	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương
14/9/1999	Ka Ying Her	6/9/2009	Bê-nê-dic-tô Phạm Mạnh Hợp
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý		

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Sư



Portland Office
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300
 Clackamas, OR 97015
 tel: (503) 658-6644
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY



LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515-2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
Peter Giang Vũ, DMD

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho
 nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn

Portland Office Beaverton Office
 Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Lee, D.C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các **Bác Sĩ**
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
 Chuyên phục vụ các món ăn
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

BÁNH TẾT
MIỀN TRUNG
 Đặc Biệt Thơm Ngon
971-269-6744
503-998-2735
Thủy Nguyễn

HighLight
Auto Body
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor



Allstate
 You're in good hands.

Nhật Nguyễn (503)351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232



Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CÁC LOẠI
 Chúng tôi giúp quý vị
 tìm giá bảo hiểm rẻ
 nhất, vì chúng tôi đại
 diện trên 20 hãng
 bảo hiểm.



Phục vụ: ân Xin Gọi Ngay
cần, khẩn đảo Bosco Đặng
và hiệu quả! **(503)888-5212**

Tận tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when
 your home value is less than
 your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as
 little as 3.5% down or BUY
 your investment properties.
 - Build your credit for FREE



Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

Đảm Trách Dịch Vụ
 Mua Bán Nhà Cửa và
 Commercial.
 Chuyên Môn Thương
 Lượng Dịch Vụ Nhà
 Short-Sales
Tel:503-804-4284
PHILLIP PHAN
 & FILFANS ASSOCIATES



Knights of Columbus
INSURANCE
Making a difference for life

CHƯƠNG TRÌNH GIẢM RIÊNG CHO
NGƯỜI CÔNG GIÁO VỚI GIÁ ĐẶC BIỆT:
 Bảo hiểm nhân thọ - Life Insurance
 *Chương trình hưu trí - Retirement Income
 *Chương trình chăm sóc dài hạn - Long
 Term Care
 *Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền
 lãi - Annuity
 *Lợi tức cho người tàn tật - Disability
 Income
 *Và nhiều chương trình bảo hiểm khác
 cho người công giáo
Hãy Gọi Ngay Để Hưởng Những Quyền
Lợi Này

www.abestdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards -
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**
earn-jossy: giá chỉ \$49.95*** Giao hàng trong 3-4 ngày.
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet
Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

Field Agent: Young Tran
Phone: 503-875-8715
FAX: 800-438-3124
Email: young.tran@kofc.org Web:
www.kofc.org

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo



DUNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc



Tony Pham
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan



Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa